

«Москва слезам не верит» - 2: Действие фильма

84.A Imperfective *Trying* vs. Perfective *Succeeding*

For several pairs of verbs, the imperfective has the meaning of *trying to accomplish* an action, while the perfective means *successfully accomplishing* the action. Often both the imperfective and perfective are used in the same sentence to contrast trying and succeeding. Note that it often helps to translate the two aspects with entirely different verbs.

Imperfective: Try	Perfective: Succeed
* {сдай+ / сдавай+} экзамен <i>take a test</i>	сдать (irreg.) экзамен <i>pass a test</i>
поступай+ <i>apply to a school</i>	поступи́+ <i>enroll; get accepted</i>
уговаривай+ <i>try to convince</i>	уговори́+ <i>convince</i>

*Translating *take an exam* can get a bit complicated. Sometimes the perfective is used, sometimes the imperfective, depending on the context. Just note the contrast in the example below between the unsuccessful and successful attempts to pass the exam.

Катя сдавала экзамен три раза и, наконец, сдала его.

Katya took the exam three times and finally passed it.

Катя поступала, но не поступила в институт.

Katya applied to the institute but was not accepted.

Люда долго уговаривала Катю устроить вечеринку, и, наконец, ей удалось уговорить её.

Lyuda spent a long time trying to convince Katya to throw a party, and finally she managed to convince her.



Переведите на русский

1. I took the Russian exam 5 times, and finally I passed it.
2. I applied but didn't get in to law school.
3. He tried all night to convince me to buy a Mercedes, and finally he managed to convince me.

84.5 Marriage Vocabulary (One More Time!)

Let's look at the various *verbs* (review), *states*, and *adjectives* used to describe marriage:

	♂ Male	♀ Female	♂♀ Couple
Verb	*женѝ+...ся на ком	выходи+ // выѝти зáмуж за когó	женѝ+...ся // по-
State	женáт на ком	**зáмужем за кем	муж и женá (женáты)
Adjective	не/женáтый	не/замúжня (Soft!)	не/женáтые

*The form **женѝ+...ся** when used to describe a man is both *imperfective* and *perfective*. The exact meaning is determined by context.

** Note the different case on the pronoun when used with the verb (*accusative*) vs. the state (*instrumental*).

Мой дýдя жéнится на какóй-то стрáнной жéнщине из Лóндона.

My uncle is getting married to some strange woman from London.

Éсли я не ошибáюсь, он женáт на извéстной италѝанской актѝрисе.

If I'm not mistaken, he's married to a famous Italian actress.

Еѝй нрáвятся тóлько женáтые мужчѝны.

She only likes married men.

Она выѝшла зáмуж за óчень богáтого, но жестóкого человéка.

She got married to a very rich but cruel man.

Моя сестрá зáмужем за врачóм.

My sister is married to a doctor.

В éтом бáре собираются тóлько незамúжние жéнщины.

In this bar only single women meet.

Они поженѝлись в мáрте мéсяце.

They got married in March.

Трудно повéрить, что Кóля и Вéра - мýж и женá.

It's hard to believe that Kolya and Vera are married.

Женáтые лýди обýчно живýт дóльше.

Married people usually live longer.



Переведѝте на рýсский:

- Kolya is getting married to a rich Russian woman.
- Masha is married to a cruel billionaire.
- They got married last year.
- Borya used to married to my older sister.
- Nina got married to a famous French singer.
- I'm a married man!
- Is it possible you didn't know that Vadik and Lena are married to each other?
- If I'm not mistaken, Vera is a single woman.

84.B Expressing Part of a Decade

To express a time within a certain decade (*in the early 20's; in the mid 40's; in the late 90's*) use the following expressions:

Time Within Decade		*Genitive Plural of Ordinal Number	**Genitive Plural of год
<i>in the early</i>	в начале	двадцáтых тридцáтых сороковóых	ГОДóВ
<i>in the mid</i>	в середине	пятидеся́тых шестидеся́тых семидеся́тых	
<i>in the late</i>	в конце́	восьмидеся́тых девьяно́стых	

Literally these phrases mean “*in the beginning / middle / end of,*” which explains why the number phrase is in the genitive.

*As in English, there is no simple way of expressing the decades from 00 to 19. (*It's possible, but you don't want to know this, trust us.*)

You may recall that the form **лет is normally used as the genitive plural of **год**. Don't ask why **лет** isn't used here.

Он жил в Пари́же в начале́ двадцáтых годóв.

He lived in Paris in the early 20's.

Война́ ко́нчилась в середине́ сороковóых годóв.

The war ended in the mid 40's.

Они́ пере́ехали в Москвú в конце́ семидеся́тых годóв.

They moved to Moscow in the late 70's.



Переведите на русский

1. My grandfather was born in the early 20's.
2. She died in the mid 60's.
3. We bought this house in the late 40's.
4. He graduated (окóнчи+) from Princeton in the mid 30's.
5. She became President in the late 70's.
6. We moved to California in the early 90's.
7. Vera arrived in America in the mid 80's.
8. We met in the late 50's.

84.Г «Москв́а слезáм не вéрит» - 1

1 **Действие** пёрвой части фíльма **происхóдит** в Москв́е в концé пятидеся́тых годóв. Есть
2 нéсколько глáвных герóев, точн́ее, глáвных героíнь фíльма. Три дéвушки из **дерéвни** живúт
3 вмéсте в одной кóмнате в общежítии. Кáтя óчень **скрóмная** и **трудолюбívая**. Она́ рабóтает
4 на **завóде**, но ей не нрáвится éта рабóта. Кáтя **мечтáет** стать инженерóм, поступáла, но не
5 поступíла в институт. Тóня доволóдно **простáя**, но óчень мíлая дéвушка. Она́, навéрно,
6 мечтáет стать женóй и мáтерью. А трéтья дéвушка, Лю́да, грубовáта и лóбит врать, но она́
7 дóбрый человек и хорóшая подру́га. Она́ говорít, что жизнь, óсóбенно жизнь в Москв́е, -
8 большáя **лотерéя**. Она́ мечтáет в́йти зáмуж за богáтого **москвичá**, у котóрого есть
9 **постоя́нная пропíска**. (Дéло в том, что она́ не **москв́ичка**, а чтобы жить в Москв́е, на́до
10 имéть постоя́нную пропíску.) Лю́де надоéло жить в общежítии, и ей хóчется жить в
11 **отдéльной кварти́ре**. Она́ óчень хóчет «**в́играть**» в éтой лотерéе. Поóтому она́
12 кокетничает со мнóгими мужч́инами.

13 Одна́жды Кáтины рóдственники попросíли её мéсяц **следítь за их кварти́рой**. (Они́ в
14 тот мéсяц отдыхáли на ю́ге.) Лю́да хотéла устрóить вечерíнку и уговорíла Кáтю **сдéлать**
15 **вид**, что они́ сёстры – дóчери профéссора. Лю́да пригласíла нéскольких мужч́ин на
16 вечерíнку, **в том числ́е и** Рудóльфа. Он **произвёл óчень хорóшее впечатл́ение на Кáтю**.
17 Она́ влюбíлась в него́ с пёрвого взгля́да.

Словáрь

1	дéйствиe (фíльма / ромáна / пьéсы) происхóдит...	<i>the action of the (film / novel / play) takes place...</i>
2	дерéвня (e)	<i>village; not the city; the "sticks"</i>
3	скрómный	<i>modest</i>
3	трудолóбивый	<i>hard-working (Literally work-loving)</i>
4	завóд (на)	<i>factory</i>
4	мечтáй- + <i>infinitive</i>	<i>dream of [Verb-ing]</i>
5	простóй	<i>simple</i>
8	лотерéя	<i>lottery</i>
8	москв́ич ~ москв́ичка (e)	<i>Muscovite</i>
9	постоя́нная пропíска	<i>permanent resident permit (In the Soviet Union, in order to live in certain cities, you were required to have a постоянная пропíска.)</i>
11	отдéльная квартíра	<i>separate apartment (as opposed to a dormitory or a communal apartment, where several families share a kitchen and a bathroom)</i>
11	выíгрывай+ // в́ыиграй+ в лотерéе	<i>win</i> <i>win the lottery (Notice you need a preposition in Russian)</i>
13	следí+ за + <i>instrumental</i>	<i>look after; take care of</i>
14	дéлай+ // с- вид, что...	<i>pretend (that)...</i>
16	в том числé и	<i>including</i>
16	производí+ // производéд+’ (хорóшее) впечатлéние на + <i>accusative</i>	<i>make a (good) impression on</i> <i>(Note that впечатлéние impression parallels English. The prefix в = in/im, and the root печат = print/press.)</i>



Упражнение 1 **Отвѣтьте на вопро́сы.** Don't just go back and look up the words you don't know. Be sure to spend at least 20-30 minutes listening to and repeating the text – and learning the vocabulary!

1. Where and when does the action of the film take place?

2. Describe Katya. What does she dream of doing?

3. Describe Lyuda. How does she like living in the dorm?

4. What does Lyuda say about life in Moscow?

5. What is Lyuda's goal? What will she need (a thing) in order to achieve it? Explain.

6. How did Katya end up living in her relatives' apartment?

7. What did Lyuda convince Katya to do?

8. What was Katya's reaction when she first saw Rudol'f? Why?